Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego staną się jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika,\* jak plewa rozwiewana z klepiska\*\* i jak dym (ulatujący) przez okno.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będą niczym obłok poranny, niczym rosa, która szybko znika, niczym plewa rozwiewana z klepiska, niczym dym ulatujący przez okna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego staną się jak obłok poranny, jak przemijająca rosa poranna, jak plewy przez wicher porwane z klepiska i jak dym z komina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Przetoż się staną jako obłok poranny, a jako rosa poranna przechodząca, i jako plewy od wichru porwane z bojewiska, i jako dym z komina.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto będą jako obłok zaranny i jako rosa ranna przechodząca, jako proch od wichru porwany z bojowiska i jako dym z dymnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego będą podobni do chmur o świtaniu, do rosy, która prędko znika, lub do źdźbła porwanego z klepiska, do dymu, co wychodzi przez okno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego staną się jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika lub jak plewa porwana z klepiska i jak dym z okna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego będą jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika, jak plewa porwana z klepiska i jak dym z okna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego staną się jak poranna mgła, jak rosa, która szybko znika, jak plewa porwana z klepiska, jak dym uchodzący z okna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego staną się podobni do obłoków porannych, do rosy, która rychło znika, do plew ulatujących z klepiska, do dymu uchodzącego z okna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це вони будуть як рання хмара і як рання роса, що йде, як полова видута з току, і як подих саранчі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego będą jak mgła poranna; jak rosa, co szybko znika; jak plewy rozwiane na klepisku oraz jak dym z dymnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego staną się jak obłoki poranne i jak rosa, która wcześnie znika, jak plewy uniesione z klepiska i jak dym przez otwór w dachu. |

1. 1) <x>220 7:9</x>; <x>290 44:22</x>; <x>350 6:4</x>; <x>230 68:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 54:11</x>; <x>420 3:14</x>; <x>450 7:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przez otwarte okno. [↑](#footnote-ref-4)